

EILEEN MARY MULLIGAN

INFORMAZIONI PERSONALI

Email: eileenmary.mulligan@uniba.it

TITOLI DI STUDIO

- **Laurea in Lettere:** B.A. (Hons.), English and American Studies, Sussex University, 1984. Laureate *cum laude*, con la Tesi su '*Titus Andronicus, Edward Bond and the Theatre of Cruelty*'. Si è specializzata negli ambiti Rinascimentale e Modernista, con un interesse particolare in Ezra Pound e le poesie dell'inizio Novecento.
- **Post Graduate Diploma in TEFL:** Certificate in Teaching English as a Foreign Language, 1987

ESPERIENZE DIDATTICHE

Dal 1987 a tutt'oggi: **Lettrice di madre lingue inglese presso l'Università degli Studi di Bari**, (ex-Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti, LELIA

- a.a.2019/2020 incarico di insegnamento LM37 I anno, I/II semestre
- a.a.2018/2019 incarico di insegnamento LM37 I anno, I/II semestre
- a.a.2017/2018 incarico di insegnamento LM37 I anno, secondo semestre
- a.a.2015/16-2016/17 Cultore della materia per LM 37
- dal a.a. 2000 a tutt'oggi: ha lavorato nel I e II anno della Laurea Specialistica (LM 37, LM 94) e si occupa prevalentemente di teoria e prassi della traduzione dal e verso la lingua inglese, analisi e commento sulle strategie traduttive, analisi del testo di partenza, utilizzando metodologie di systemic functional analysis, pragmatics, genre analysis, e stylistics dei testi specializzati; creazione dei glossari specializzati bilingue finalizzati alla preparazione degli esami scritti. Cura la scelta di materiali, testi e saggi inerenti ai diversi corsi di specializzazione. Collabora nella preparazione e correzione degli esami scritti.
- a.a. 2016-17: ha organizzato un progetto di traduzione per la LM37 con la casa editrice SECOP, seguendo i studenti nella scelta, traduzione e realizzazione di un testo inedito di poesie. Attualmente in corso di stampa. Il progetto ha coinvolto più di 20 studenti e ha incluso seminari con l'autore e workshop di traduzione.

- dall'a.a. 1987/88 al 2000/01: ha lavorato nel Vecchio Ordinamento principalmente nel IV anno, occupandosi dell'analisi di testi letterari, sia prosa che poesia, con un' enfasi sul testo shakespeariano, utilizzando metodologie di analisi semantica, sintattica e stilistica. Ha curato la preparazione di tesine degli studenti, e l'elaborazione e correzione di saggi.

ALTRE ESPERIENZE DIDATTICHE

- **Esaminatore** (dal 2010 al 2015) incaricato dall'Ufficio Scolastico Regionale nell'ambito del Piano di Formazione linguistico-comunicativa e metodologico-didattica , indirizzato a insegnanti di scuola primaria.
- **Docente** di lingua inglese nei Corsi di Formazione per lo sviluppo delle competenze linguistico-comunicative dei docenti della scuola primaria della Regione Puglia organizzati dall'Ufficio Scolastico Regionale per la Puglia e l'Università degli studi di Bari, (70 ore) a.a.2004/05.
- **Docente** di lingua inglese nel Corso di Formazione di Lingua per il personale tecnico-amministrativo dell'Università di Bari, organizzato dal Centro Linguistico per l'Ateneo, Università di Bari. I corsi, di tipo Multimediale, sono stati svolti nel laboratorio linguistico multimediale utilizzando i seguenti software linguistici: *Rosetta Stone* , *Tell Me More*. a.a. 2001/02 (60 ore), 2002/03 (60 ore).
- **Docente** di lingua inglese nei Corsi di formazione linguistica (durata 60 ore) organizzati dal Centro Risorse Territoriali, presso la Scuola Statale Michelangelo, Bari: a.a. 2002-2003 e finalizzati alla preparazione degli insegnanti di scuola primaria per l'esame Cambridge P.E.T. (B1)
- **Esperto linguistico** nell'ambito del Corso di Perfezionamento di Letteratura negli a.a. 1999-2000 e 2002/03; ha tenuto seminari sulla traduzione IT-ENG per il Corso di Perfezionamento sulla Teoria e Prassi della Traduzione-Università di Bari.
- **Insegnante** di lingua inglese presso l'Associazione Culturale 'GlobeGlottter', Trinitapoli, corsi di preparazione agli esami Trinity. Anni scolastici 2012/13 e 2013/14.
- **Insegnante** di inglese per il Summer School, Hertford College, Oxford University, corsi estivi negli anni 1997 e 1998.
- **Insegnante** di madre lingua inglese presso *English Center*, Poggiofranco-Bari, 1986-1987. Ha tenuto corsi per la preparazione agli esami Cambridge First Certificate, C.A.E. e Proficiency (B2-C1)

Esperienze P.O.N

- Esperto di lingua inglese presso il Liceo Classico “O. Flacco”- BARI nell’ambito del **progetto P.O.N.** (Mis 1 AZ 16) “*Back to Shakespeare*” (47 ore) a.a. 2005/06. Il progetto prevedeva la preparazione per l’esame Cambridge Advanced English Test.
- Esperto di lingua inglese presso il Liceo Scientifico Statale “R.Nuzzi”- Andria (Ba) nell’ambito del **progetto P.O.N.** 2006 Misura 1-Azione 1B “*The Living Use of English*” (50 ore). Il progetto prevedeva la preparazione per l’esame Cambridge First Certificate.
- Esperto di lingua inglese presso la Scuola Media Statale “G. Modugno” – Bari, nell’ambito del **Progetto P.O.N.** (Mod. 2, a.a.2008/09) (70 ore) “Sviluppare le 4 abilità linguistico comunicativo”. Il progetto prevedeva la preparazione per l’esame Trinity Grade 4.
- Esperto di lingua inglese presso la Scuola Media Statale “Vittorio Emanuele” – Andria (BA) nell’ambito del **Progetto P.O.N** 2007-2009 (Mis c-1). (70 Ore) Il progetto prevedeva la preparazione per l’esame Trinity Grade 4.
- Esperto di lingua inglese presso la Scuola Elementare “Cifarelli” – Corato, nell’ambito del **Progetto P.O.N.** Formazione Personale Docente 2007-IT 05 1 PO 007 “*How are you teaching?*” (30 ore).
- Esperto di lingua inglese presso il XXIV Circolo |Clementina Perone” – Bari, nell’ambito del **Progetto P.O.N.** Competenze per lo sviluppo 2007-IT 051 007 –FSE (28 ore)annualità 2008/9.
- Esperto di lingua inglese presso la Scuola Secondaria di 1° grado “G. Modugno” – Bari, nell’ambito del **Progetto P.O.N.** “Espansione delle competenze grammaticali e delle abilità audio-orali” 2007 IT 05 PO 007 F.S.E (50 ore) annualità 2008/9.

PARTECIPAZIONE COME RELATORE IN CONFERENZE

- Conferenza Nazionale del TESOL, 1993 Roma. *Introducing Discourse analysis into the communicative approach*
- British Council Conference, Bologna, 1994. *Language and Literature: Literature in the language Classroom*
- British Council Conference, Milano, 1995: *Opening the Closed Text: Ballads*
- Lend (Lingue e Nuova Didattica) Conference, 1995, Trani. *Seventeenth Literature and Baroque Art*

- Conferenza Nazionale TESOL, Roma, 1997. *Teacher Training*

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Buona conoscenza di Windows XP, *Excel*, *Power Point*, *Word*, utilizzo della posta elettronica, navigazione Internet;
- Buona conoscenza di software per traduzione (Trados)
- Esperienza con il piattaforma e-learning INDIRE
- Esperienza con la didattica a distanza su piattaforma Microsoft Teams e Zoom.

Firma
